

◎千八百八十六年九月九日に署名され、千八百九十六年五月四日にパリで補足され、千九百八年十一月十三日にベルリンで改正され、千九百十四年三月二十日にベルヌで補足され、千九百二十八年六月二日にローマで改正され及び千九百四十八年六月二十六日にブラッセルで改正された文学的及び美術的著作物の保護に関するベルヌ条約

(略称) 一九四八年にブラッセルで改正された著作権に関するベルヌ条約

昭和二十三年六月二十六日 ブラッセルで作成

昭和二十六年八月一日 効力発生

昭和四十九年五月二十七日 国会承認

昭和四十九年六月四日 寄託

昭和四十九年六月二十日 公布及び告示

(条約第七号及び外務省告示第一一五号)

昭和四十九年七月十一日 我が国について効力発生

目次

前文 一一五

第一条 著作者の権利保護のための同盟の形成 一一六

第二条 著作物の種類、範囲及び同盟国における保護 一一六

一九四八年にブラッセルで改正された著作権に関するベルヌ条約

第二条の二 保護の例外……………	一一七
第三条 第三条 (削除)……………	一一七
第四条 保護の基準、同盟国内の享有権利、本国の決定方法等……………	一一八
第五条 同盟国の著作者の権利……………	一一九
第六条 非同盟国の著作者の権利、非同盟国における保護基準並びに権利の保護制限……………	一一九
第六条の二 著作者の人格権……………	一二〇
第七条 著作物の保護期間及び計算方法……………	一二一
第七条の二 共同著作権存続の計算方法……………	一二二
第八条 翻訳に関する著作者の権利……………	一二二
第九条 無断複製禁止、記事転載の条件……………	一二三
第十条 記事の引用、抜粋に関する規定……………	一二三
第十条の二 小部分の記録、複製等に関する規定……………	一二四
第十一条 公の上演、演奏等に関する著作者の権利……………	一二四
第十一条の二 公の朗読に関する著作者の権利……………	一二五
第十二条 翻案、編曲等に関する著作者の権利……………	一二六
第十三条 録音、録音物による公の上演に関する著作者の権利……………	一二六
第十四条 映画化に関する著作者の権利及び保護……………	一二七
第十四条の二 原作品等に関する著作者の追求権……………	一二七

第十五条	著作者の確定方法	一二八
第十六条	権利侵害物の差押え	一二九
第十七条	同盟国政府の取締まり権能	一二九
第十八条	条約適用に関する原則	一二九
第十九条	同盟国の法令の寛大な適用	一三〇
第二十条	同盟国政府間の特別取極	一三〇
第二十一条	国際事務局の維持	一三一
第二十二条	国際事務局の任務	一三一
第二十三条	国際事務局の経費	一三二
第二十四条	条約改正手続	一三三
第二十五条	非加盟国の同盟加入、翻訳権に関する通告	一三三
第二十六条	海外領土等への条約適用	一三四
第二十七条	従来実施の諸条約とこの改正条約との関係	一三五
第二十七条の二	紛争の解決方法	一三五
第二十八条	批准、効力発生、加入並びに寄託	一三六
第二十九条	有効期限及び廃棄手続等	一三六
第三十条	スイス連邦政府に対する通報事項	一三七
第三十一条	会議の公式文書	一三七

末

一九四八年にブラッセルで改正された著作権に関するベルヌ条約

一一四

文……………一三八

千八百八十六年九月九日に署名され、千八百九十六年五月四日にパリで補足され、千九百八年十一月十三日にベルリンで改正され、千九百十四年三月二十日にベルヌで補足され、千九百二十八年六月二日にローマで改正され及び千九百四十八年六月二十六日にブラッセルで改正された文学的及び美術的著作物の保護に関するベルヌ条約

オーストラリア、オーストリア、ベルギー、ブラジル、カナダ、デンマーク、スペイン、フィンランド、フランス、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国、ギリシャ、ハンガリー、インド、アイルランド、アイスランド、イタリア、レバノン、リヒテンシュタイン、ルクセンブルグ、モロッコ、モナコ、ノールウェー、ニュー・ジールランド、パキスタン、オランダ、ポーランド、ポルトガル、スウェーデン、スイス、シリア、チェコスロヴァキア、テュニジア、南アフリカ連邦、ヴァチカン市国及びユーゴスラヴィアは、

文学的及び美術的著作物に関する著作者の権利をできる限り効果的かつ統一的に保護することをひとしく希望して、千八百八十六年九月九日にベルヌで署名され、千八百九十六年五月四日にパリで補足され、千九百八年十一月十三日にベルリンで改正され、千九百十四年三月二十日にベルヌで補足され及び千九百二十八年六月二日にローマで改正された条約を改正し、かつ、補足することを決定した。
よつて、下名の全権委員は、その全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次のとおり協定した。

一九四八年にブラッセルで改正された著作物に関するベルヌ条約

CONVENTION DE BERNE
pour la Protection des Œuvres
Littéraires et Artistiques

SIGNÉE LE 9 SEPTEMBRE 1886
à Berne le 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berne le 20 mars 1914 et révisée à Rome le 2 juin 1928 et
REVISÉE À
BRUXELLES LE 26 juin 1948.

L'Autriche, l'Australie, le Brésil, le Canada, le Danemark, l'Espagne, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, l'Espagne, l'Allemagne, l'Inde, le Japon, le Liban, le Liechtenstein, le Luxembourg, le Maroc, Mexique, Norvège, Pays-Bas, le Portugal, la Roumanie, la Suède, la Suisse, la Turquie, la Yougoslavie, le Royaume d'Arabie Saoudite, la Syrie, la République de Tunisie, l'Union des Républiques Arabes du Sud, l'Uruguay, le Viet Nam, le Yémen et le Royaume de Thaïlande ont déclaré vouloir protéger d'une manière aussi efficace et aussi unifiée que possible les droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques.
Les représentants des gouvernements ont signé à Berne le 9 septembre 1886, complété à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berne le 20 mars 1914 et révisée à Rome le 2 juin 1928, et ont approuvé les présentes dispositions sans réserve, après présentation de leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, soit convenus de ce qui suit :

BERNE CONVENTION
for the Protection of Literary
and Artistic Works

SIGNED ON THE 9th SEPTEMBER 1886,
at Berne on the 9th September 1886, completed on the 15th November 1906, completed at Paris on the 20th March 1914, revised at Rome on the 2nd June 1928 and
REVISED AT
BRUSSELS ON THE 26th June 1948.

Austria, Austria, Belgium, Brazil, Canada, Czechoslovakia, Denmark, France, Great Britain, Greece, Hungary, Italy, Japan, Liechtenstein, Luxembourg, Monaco, Morocco, New Zealand, the Netherlands, Norway, Pakistan, Poland, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Saudi Arabia, the Republic of Tunisia, the United Arab Emirates, the Republic of Turkey, Uruguay, Vietnam and the Kingdom of Thailand have declared their wish to protect, as far as possible, the rights of authors over their literary and artistic works.
The representatives of the Governments have signed at Berne on the 9th September 1886, completed at Paris on the 15th November 1906, completed at Berne on the 20th March 1914 and revised at Rome on the 2nd June 1928, and have approved the foregoing provisions without reservation, after presenting their full powers, recognized as in good and due form, have agreed as follows:

第一条

この条約が適用される国は、文学的及び美術的著作物に関する著作者の権利の保護のための同盟を形成する。

第二条

(1) 「文学的及び美術的著作物」には、表現の方法又は形式の

いかなを問わず、書籍、小冊子その他の文書、講演、演説、説教その他これらと同性質の著作物、演劇用又は楽劇用の著作物、振付けが文書その他の方法で固定された舞踊及び無言劇の著作物、楽曲（歌詞を伴うかどうかを問わない）、映画の著作物及び映画に類似する方法で作られた著作物、素描、絵画、建築、彫刻、版画及び石版画の著作物、写真の著作物及び写真に類似する方法で作られた著作物、応用美術の著作物、図解及び地図並びに地理学、地形学、建築学その他の科学に関する図面、略図及び模型のような文芸、学術及び美術の範囲に属するすべての製作物を含む。

(2) 文学的又は美術的著作物の翻訳、翻案、編曲その他の改作物は、その原作物の著作者の権利を害することなく、原著作物として保護される。ただし、立法上、行政上及び司法上の公文書の翻訳物に与えられる保護は、同盟国の法令の定めるところによる。

(3) 素材の選択又は配列によって知的創作物を形成する百科辞典及び選集のような文学的又は美術的著作物の編集物は、そ

Les Pays auxquels s'applique la présente Convention sont constitués à l'union pour la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques.

Article 1^r

Article 2

(1) Les formes « œuvres littéraires et artistiques » comprennent toutes les productions du domaine littéraire, scientifique et artistique, quel qu'ait été le mode ou la forme d'expression, les conférences, les discours, les sermons et autres œuvres de même nature; les œuvres dramatiques ou dramato-musicales; les œuvres chorégraphiques et les performances, dont la mise en scène est matérialisée avec ou sans paroles; les œuvres cinématographiques et celles obtenues par un procédé analogue à la cinématographie; les œuvres de sculpture, de lithographie; les œuvres photographiques et celles obtenues par un procédé analogue à la photographie; les œuvres appliquées; les plans, croquis et croquettes photographiés et les plans, croquis et croquettes photographiés et les plans, croquis et croquettes photographiés relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

(2) Sont protégées comme des œuvres originales, sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, les traductions, adaptations, arrangements de musique et autres transformations, réécritures et autres modifications de toute nature effectuées par un auteur, à condition que l'auteur de l'œuvre originale ait été dûment désigné et autorisé par le législateur, l'administrateur ou le juge compétent.

(3) Les recueils d'œuvres littéraires ou artistiques tels que les encyclopédies et anthologies qui, par le choix ou la disposition des matériaux, les légendes, les notes, les introductions ou les autres éléments, constituent des œuvres qui font partie de ces recueils.

The countries to which this Convention applies constitute a Union for the protection of the rights of authors over their literary and artistic works.

Article 1

Article 2

(1) The term "literary and artistic works" shall include every production in the literary, scientific and artistic domain, whatever may be the mode or form of the expression, such as books, lectures, discourses, sermons and other works of the same nature; dramatic or dramato-musical works; choreographic works and entertainments in dumb show, the acting form of which is fixed in writing or otherwise; cinematographic works and works produced by a process analogous to cinematography; works of drawing, painting, architecture, sculpture, lithography; photographic works and works produced by a process analogous to photography; works of applied art; illustrations, geographical charts, plans, sketches and architectural or relative to geography, topography, architecture or science.

(2) Translations, adaptations, arrangements of music and other alterations of a literary or artistic work shall be protected as original works without prejudice to the rights of the author of the original work, provided that the author of the altered work has been duly and authoritatively designated and authorised by the legislator, administrator or legal authority.

(3) Collections of literary or artistic works such as encyclopaedias and anthologies which by reason of the selection and arrangement of their contents constitute original works shall be protected as such without prejudice to the rights of the authors in respect of each of the works forming part of such collections.

保護の例

- の編集物の部分を構成する各著作物の著作者の権利を害することなく、知的創作物として保護される。
- (4) 前記の著作物は、すべての同盟国において保護を受ける。この保護は、著作者及びその承継人のために与えられる。
- (5) 応用美術の著作物及び意匠に関する法令の適用範囲並びにそれらの著作物及び意匠の保護の条件は、同盟国の法令の定めるところによる。本国において専ら意匠として保護される著作物については、他の同盟国において、その国において意匠に与えられる保護しか要求することができない。

第二条の二

- (1) 政治上の演説及び裁判手続においてされた陳述につき前条に定める保護の一部又は全部を排除する権能は、同盟国の立法に留保される。
- (2) 講演、演説、説教その他これらと同性質の著作物を新聞雑誌に掲載する場合の条件を定める権能も、また、同盟国の立法に留保される。
- (3) もつとも、(1)及び(2)に規定する著作物を編集物とする権利は、その著作者のみが享有する。

第三条

(削除)

一九四八年にブラッセルで改正された著作権に関するベルヌ条約

(4) Les œuvres mentionnées à l'article jointe sont protégées dans tous les Pays de l'Union. Cette protection s'exerce au profit de l'auteur et de ses ayants droit.

(5) Il est réservé aux législations des Pays de l'Union de régler le champ d'application des lois concernant les œuvres des arts appliqués et les conditions et modalités de leur protection, ainsi que les conditions et modalités de ces œuvres, designs et modèles. Pour les œuvres protégées uniquement comme designs et modèles dans les Pays d'origine, il ne peut être réclamé dans les autres Pays de l'Union que la protection accordée aux designs et modèles dans ces Pays.

Article 2bis

(1) Est réservée aux législations des Pays de l'Union toute faculté de limiter, wholly or in part, from the protection afforded by the preceding Article political speeches and speeches pronounced in the course of legal proceedings.

(2) Est réservée également aux législations des Pays de l'Union la faculté de statuer sur les conditions dans lesquelles les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature pourront être reproduites par la presse.

(3) Toutefois, l'auteur seul aura le droit de faire en recueil ses œuvres mentionnées aux articles précédents.

Article 3
(suppressed)

(4) The works mentioned in this Article shall enjoy protection in all countries of the Union. This protection shall operate for the benefit of the author and his legal representatives and assigns.

(5) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the extent of the application of their laws to works of applied art and the conditions and modalities, as well as the conditions under which such works, designs and models shall be protected. Works protected in the country of origin solely as designs and models shall be accorded in the other countries of the Union only to such protection as shall be accorded to designs and models in such countries.

Article 2bis

(1) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine, wholly or in part, from the protection afforded by the preceding Article political speeches and speeches delivered in the course of legal proceedings.

(2) It shall also be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the conditions under which lectures, addresses, sermons and other works of the same nature may be reproduced by the press.

(3) Nevertheless, the author alone shall have the right of making a collection of his works mentioned in the above paragraph.

Article 3
(omitted)

第四条

ARTICLE 4

(1) いずれかの同盟国の国民である著作者は、発行されていない著作物又はいずれかの同盟国において最初に発行された著作物につき、その著作物の本国以外の同盟国において、その国の法令が自国民に現在与えており又は将来与えることができる権利及びこの条約が特に与える権利を享有する。

(1) Les auteurs ressortissant à l'un des Pays de l'Union ont le droit de jouir, dans les autres Pays de l'Union, des avantages de la protection accordés par la législation nationale de leur pays d'origine pour les œuvres qui n'ont pas été publiées, ou qui ont été publiées pour la première fois dans un Pays de l'Union, des droits que les lois respectives accordent effectivement ou accordent éventuellement à leurs nationaux.

(2) (1)の権利の享有及び行使には、いかなる方式の履行をも要しない。その享有及び行使は、著作物の本国における保護の存在にかかわらず。したがって、保護の範囲及び著作者の権利を保全するため著作者に保障される救済の方法は、この条約の規定によるほか、専ら、保護が要求される同盟国の法令の定めるところによる。

(2) La jouissance de l'avantage de ses droits ne sont subordonnés à aucune formalité; cette jouissance et son exercice sont indépendants de l'existence de la protection dans le Pays d'origine de l'œuvre. Par suite, on devra les appliquer dans tous les cas où les moyens de recours garantis à l'auteur pour sauvegarder ses droits se trouvent existants dans la législation du Pays où la protection est réclamée.

(3) 発行された著作物については、最初の発行の国をその著作物の本国とし、同一の保護期間を認める二以上の同盟国において同時に発行された著作物についても、同様とする。異なる保護期間を認める二以上の同盟国において同時に発行された著作物については、これらの国のうち法令の許与する保護期間が最も短い国をその著作物の本国とする。同盟に属しない国及びいずれかの同盟国において同時に発行された著作物については、その同盟国のみをその著作物の本国とする。二以上の国(最初の発行の国を含む。)において最初の発行の日から三十日以内に発行された著作物は、それらの国において同時に発行されたものとみなす。

(3) Est considéré comme Pays d'origine de l'œuvre: pour les œuvres publiées, celui de la première publication; pour les œuvres non publiées, celui du Pays d'origine, même si l'auteur n'est pas ressortissant de ce Pays. Toutefois, si l'auteur d'œuvres publiées simultanément dans plusieurs Pays de l'Union admettant des délais de protection différents, la législation accordée la durée de protection la moins longue; pour les œuvres publiées simultanément dans un Pays étranger à l'Union et dans un Pays de l'Union, le Pays de l'Union qui est considéré comme Pays d'origine. Est considérée comme pays d'origine simultané dans plusieurs Pays toute œuvre qui a paru dans deux ou plusieurs Pays dans les trente jours de sa première publication.

(4) Pour les œuvres publiées à la fois, dans les pays des articles 4, 5 et 6, s'entend la législation qui est la plus défavorable à l'auteur; les législations des autres pays de l'Union ne sont pas prises en considération.

ARTICLE 4

(1) Authors who are nationals of any of the countries of the Union shall enjoy in countries other than their own, whether published or first published in a country of the Union, the rights which their respective laws do now or may hereafter grant to their nationals in respect of the rights specifically granted by this Convention.

(2) The enjoyment and the exercise of these rights shall not be subject to any formalities; enjoyment and such exercise shall be independent of the existence of protection in the country of origin of the work. Consequently, apart from the cases in which the means of redress afforded to the author to protect his rights, shall be governed exclusively by the laws of the country where protection is claimed.

(3) The country of origin shall be considered to be, in the case of published works, the country of the first publication, even in the case of works published simultaneously in several countries of the Union which grant the same term of protection; in the case of works published simultaneously in several countries of the Union which grant different terms of protection, the country of which the legislation affords the shortest term of protection. In the case of works published simultaneously in a country outside the Union and in a country of the Union, the latter country shall be considered as the country of origin. In the case of works published simultaneously in several countries which have been published in two or more countries within thirty days of its first publication.

(4) For the purpose of Articles 4, 5 and 6, "published works" shall be understood to be works which have been annexed and made available in substance to the public, whether in substance identical to the public,

(4) この条から第六条までの規定の適用上、「発行された著作

物」とは、複製物の作成方法のいかんを問わず、刊行された著作物であつて、十分な数量の複製物が公衆に提供されたものをいう。演劇用若しくは楽劇用の著作物又は映画の著作物の上演、音楽の著作物の演奏、文学的著作物の朗読、文学的又は美術的著作物の伝達又は放送、美術的著作物の展示及び建築の著作物の建設は、発行を意味しない。

(5) 発行されていない著作物については、その著作者が国民である国をその著作物の本国とする。ただし、建築の著作物又は不動産と一体となつてゐる絵画的若しくは彫塑的美術的著作物については、その著作物が建設された同盟国又はそれが一体となつてゐる建造物が所在する同盟国を著作物の本国とする。

第五条

いずれかの同盟国の国民であつて、他の同盟国において最初にその著作物を発行したものは、その国において内国著作者と同一の権利を享有する。

第六条

(1) いずれの同盟国の国民でもない著作者であつて、いずれかの同盟国において最初にその著作物を発行したものは、その国においては内国著作者と同一の権利を享有し、他の同盟国においてはこの条約が与える権利を享有する。

一九四八年にブラッセルで改正された著作権に関するベルヌ条約

affiche à la disposition du public. Ne conti-
ent pas une publication la reproduction ou l'au-
tre diffusion, même d'un ouvrage musical,
la représentation d'un ouvrage littéraire, la
transmission ou la modification des œuvres lit-
éraires ou artistiques, l'exposition d'un objet
d'art, et la construction d'une œuvre d'architec-
ture.

(5) Est considéré comme Pays d'origine,
pour les œuvres non publiées, le pays où l'au-
teur est domicilié, ou, s'il est considéré comme
Pays d'origine, pour les œuvres d'architecture
ou les arts graphiques et plastiques faisant corps
avec un immeuble, le Pays de l'Union où se
trouve le premier édifice ou l'ouvrage à un
construirement.

whatever may be the means of manufacture of
the copies, the presentation of the work, the
performance of a musical work, the public
recitation of a literary work, the transmission or
the radio-diffusion of literary or artistic liter-
ature, or the construction of a work of architec-
tural publication.

(2) The country of origin shall be considered
to be the country of origin of unpublished works,
in the case of works of architecture, or of graphic
and plastic works forming part of a building, the
country of the first edifice or the work to be
constructed in a building shall
be considered as the country of origin.

Article 5

Les ressortissants de l'un des Pays de l'Union,
qui ont pour la première fois leurs œuvres
dans un autre Pays de l'Union, ont, dans ce
dernier Pays, les mêmes droits que les auteurs
indigènes.

Article 5

Authors who are nationals of one of the
countries of the Union, and who first publish
their works in another country of the Union,
shall have in the latter country the same rights
as native authors.

Article 6

(1) Les auteurs qui n'auraient pas à l'un
des Pays de l'Union, qui publièrent pour la pre-
mière fois leurs œuvres dans un autre Pays de
l'Union, ont, dans ce dernier Pays, les mêmes
droits que les auteurs nationaux, et dans les autres Pays
de l'Union, des droits réservés par la présente
Convention.

Article 6

(1) Authors who are not nationals of one
of the countries of the Union, and who first
publish their works in one of those
countries, shall have in that country the same
rights as native authors, and in the other countries of the
Union the rights granted by this Convention.

(2) もつとも、同盟に属しない国がいずれかの同盟国の国民である著作者の著作物を十分に保護しない場合には、その同盟国は、最初の発行の時にいて当該同盟に属しない国の国民であつて、かつ、いずれの同盟国にも有効な住所を有していない著作者の著作物の保護を制限することができる。最初の発行の国がこの権能を行使する場合には、他の同盟国は、そのように特殊な取扱いを受ける著作物に対し、最初の発行の国において与えられる保護よりも厚い保護を与えることを要しない。

(3) (2)の規定に基づく制限は、その実施前にいずれかの同盟国において発行された著作物についてその著作者が既に取得した権利に影響を及ぼすものであつてはならない。

(4) この条の規定に基づいて著作者の権利の保護を制限する同盟国は、その旨を、その保護の制限の対象となる国及びその国民である著作者の権利に対する制限を明記した宣言書により、スイス連邦政府に通告する。スイス連邦政府は、その宣言をすべての同盟国に直ちに通報する。

第六条の二

(1) 著作者は、生存中、その財産的権利とは別個に、この権利が移転された後においても、著作物の創作者であることを主張する権利及び著作物の変更、切除その他の改変又は著作物に対するその他の侵害で自己の名誉又は声望を害するおそれのあるものに対して異議を申し立てる権利を保有する。

(2) Membre, l'empire, Pays étranger à l'Union ne protège pas de la manière suffisante les œuvres de son ressortissant de l'autre pays, au moment de la première publication de ces œuvres, ressortissant de l'autre Pays et du Pays de l'Union. Si le Pays de la première publication fait usage de cette faculté, les autres Pays de l'Union ne seront pas tenus d'accorder aux non-ressortissants plus qu'un traitement spécial accordé dans le Pays de la première publication.

(3) Aucune restriction, établie en vertu de l'article qui précède, n'est acquise sur une œuvre publiée dans un Pays de l'Union avant la mise à exécution de cette restriction.

(4) Les Pays de l'Union qui, en vertu du présent article, restreignent la protection des droits des auteurs, le notifient au Gouvernement de la Confédération suisse par une déclaration écrite, dans laquelle ils indiquent les restrictions auxquelles ils soumettent à ces Pays ses ressortissants. Le Gouvernement suisse le fait à tous les Pays de l'Union.

(2) Nevertheless, where any country outside the Union fails to protect in an adequate manner the works of an author who is a national of one of the countries of the Union, the latter country may restrict the protection given to the works of authors who, at the date of the first publication, are not effectively domiciled in one of the countries of the Union. If the country of first publication avails itself of this right, the other countries of the Union shall not be required to grant a special treatment to non-nationals other than a wider protection than that granted to them in the country of first publication.

(3) No restrictions introduced by virtue of the present article shall be acquired in respect of a work published in a country of the Union before such restrictions were put into force.

(4) The countries of the Union which restrict the grant of copyright in accordance with this Article shall give notice thereof to the Government of the Swiss Confederation by a written declaration, in which they indicate the restrictions to which rights of authors who are nationals of these countries are subjected. The Government of Switzerland shall communicate to all the countries of the Union.

ARTICLE BIS

(1) Indépendamment des droits patrimoniaux d'auteur, et même après la cession de ces droits, le ressortissant de l'autre pays a le droit de revendiquer la paternité de l'œuvre et de s'opposer à toute affirmation, modification ou autre modification de cette œuvre ou à toute autre altération à sa forme, préjudiciables à son honneur ou à sa réputation.

ARTICLE BIS

(1) Independently of the author's copyright, and even after the transfer of the said copyright, the author has the right to claim authorship of the work and to object to any distortion, mutilation or other alteration thereof, or any other action in relation to his work which would be prejudicial to his honour or reputation.

- (1) この規定に基づいて著作者に認められる権利は、同盟国の法令が認める範囲内において、著作者の死後においても、少なくとも財産的権利が消滅するまで存続し、その法令により資格を与えられる人又は団体によつて行使される。この(2)に定める権利を行使する条件は、同盟国の法令の定めるところによる。
- (3) この条において認められる権利を保全するための救済の方法は、保護が要求される同盟国の法令の定めるところによる。

第七条

- (1) この条約によつて許与される保護期間は、著作者の生存の間及びその死後五十年とする。
- (2) もつとも、同盟国が(1)に定める保護期間よりも長い保護期間を許与する場合には、保護期間は、保護が要求される同盟国の法令の定めるところによる。ただし、保護期間は、著作物の本国において定められる保護期間を超えることができないものとする。
- (3) 映画の著作物、写真の著作物及び映画又は写真に類似する方法で作られた著作物並びに応用美術の著作物については、保護期間は、保護が要求される同盟国の法令の定めるところによる。ただし、保護期間は、著作物の本国において定められる保護期間を超えることができないものとする。
- (4) 無名又は変名の著作物については、保護期間は、公表の後五十年とする。ただし、著作者の用いた変名がその著作者を

(2) Dans la mesure où la législation nationale des pays de l'Union ne prévoit pas une protection plus longue, après sa mort, maintenus au moins jusqu'à l'expiration des droits patrimoniaux de l'auteur par ses héritiers, ses légataires ou ses ayants droit, les conditions d'exercice des droits visés au présent article.

(3) Les moyens de recours pour sauvegarder les droits reconnus dans le présent article sont réglés par la législation du pays où la protection est réclamée.

ARTICLE 7

(1) La durée de la protection accordée par la présente Convention comprend la vie de l'auteur et cinquante ans après sa mort.

(2) Toutefois, dans le cas où un plémisieurs Pays de l'Union accorderaient une durée supérieure à celle prévue à l'article 1^{er}, la durée sera réglée par le loi du Pays où la protection est réclamée dans le Pays d'origine de l'oeuvre.

(3) Pour les oeuvres cinématographiques et photographiques, ainsi que les oeuvres analogues par un procédé analogue à ces dernières, on se réfère à la photographie et pour les oeuvres des arts appliqués, la durée de la protection est réglée par la loi du Pays où la protection est réclamée dans le Pays d'origine de l'oeuvre.

(4) Pour les oeuvres anonymes ou pseudonymes, la durée de la protection est fixée à cinquante ans.

(2) In so far as the legislation of the countries of the Union permits the rights granted to the author in accordance with the preceding paragraph shall, after his death, be maintained, at least until the expiry of the copyright, within the limits of the law of the country in which the author resides at the time of his death, the duration of the conditions under which the rights mentioned in this paragraph shall be exercised shall be governed by the legislation of the country of the origin of the work.

(3) The means of redress for safeguarding the rights granted by this article in the present Convention shall be determined in the country where protection is claimed.

ARTICLE 7

(1) The term of protection granted by this Convention shall be the life of the author and fifty years after his death.

(2) However, where one or more countries of the Union grant a term of protection in excess of that provided by paragraph (1), the term shall be governed by the law of the country in which protection is claimed, but shall not exceed the term fixed in the country of origin of the work.

(3) In the case of cinematographic and photographic works, as well as works produced by a process analogous to cinematography or photography, and in the case of works of applied art, the duration of the protection shall be governed by the law of the country of origin of the work, but shall not exceed the term fixed in the country of origin of the work.

(4) In the case of anonymous and pseudonymous works the term of protection shall be

示すことについて疑いがない場合には、保護期間は、(1)に定める保護期間とする。無名又は変名の著作物の著作者が第一文の期間内にその著作物の著作者であることを明らかにする場合には、適用される保護期間は、(1)に定める保護期間とする。

(5) (3)及び(4)に規定する著作物の範囲に属しない遺作については、相続人その他の承継人のための保護期間は、その著作物の死後五十年で満了する。

(6) 著作物の死後の保護期間及び(3)から(5)までに定める保護期間は、著作物の死亡の時又は著作物の公表の時から始まる。ただし、これらの保護期間は、それらの事実が発生した年の翌年の一月一日から計算する。

第七条の二

共同著作物の共同著作者の共有に属する著作権の存続期間は、共同著作者のうちの最後の生存者の死亡の日によつて計算する。

第八条

文学的及び美術的著作物の著作者でこの条約によつて保護されるものは、その著作物に関する権利の存続期間中、その著作物を翻訳し又はその翻訳を許諾する排他的権利を享有する。

第九条



quatre ans à compter de leur publication. Toutefois, quand le pseudonyme adopté par l'auteur ne laisse aucun doute sur son identité, la durée de la protection est celle prévue à l'alinéa 1^{er}. Si l'écrivain n'est pas anonyme, le principe ci-dessus indiqué, le délai de protection applicable est celui prévu à l'alinéa 1^{er}.

(5) Pour les œuvres posthumes n'entrant pas dans les catégories d'œuvres visées aux alinéas 3 et 4 ci-dessus, la durée de la protection au profit de l'héritier ou de tout autre bénéficiaire prend fin cinquante ans après la mort de l'auteur.

(6) Le délai de protection postérieur à la mort de l'auteur et le délai postérieur à la mort de l'un des auteurs commencent à courir à compter de la mort ou de la publication, mais la durée de ces délais n'est calculée qu'à partir du moment où l'œuvre a été rendue publique. Le délai court sur les dates ci-dessus.

Article 7bis
La durée du droit d'auteur appartenant en commun aux collaborateurs d'une œuvre est calculée à partir de la mort du dernier survivant des collaborateurs.

Article 8
Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques protégées par la présente Convention jouissent, pendant toute la durée de leurs droits sur l'œuvre originale, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres.

fixed at fifty years from the date of their publication. However, when the pseudonym adopted by the author leaves no doubt as to his identity, the term of protection shall be that provided in paragraph (1). If the author is not anonymous, the principle indicated in the above-mentioned period, the term of protection applicable shall be that provided in paragraph (1).

(5) In the case of posthumous works which do not fall within the categories of works included in paragraphs (3) and (4) the term of the protection shall be that provided in paragraph (1) at the date of the death of the author and ceases at the expiry of fifty years after the death of the author.

(6) The term of protection subsequent to the death of the author and the term subsequent to the death of one of the authors shall always be deemed to begin on the day when the work was first made public following the event which gives rise to them.

Article 7bis
In the case of a work of joint authorship the term of protection shall be calculated from the date of the death of the last surviving author.

Article 8
Authors of literary and artistic works protected by this Convention shall have the exclusive right of making and of authorizing the translation of their works throughout the term of protection if their rights in the original work

- (1) いずれかの同盟国の新聞紙又は定期刊行物において公表された連載小説、短編小説その他目的のいかんを問わずすべての文芸、学術又は美術の著作物は、著作者の承諾なしには他の国において複製することができない。
- (2) 経済上、政治上又は宗教上の時事問題を論議する記事は、その転載が明示的に禁止されていない場合には、新聞雑誌に転載することができる。ただし、その出所は、常に明示しなければならぬ。この義務の違反に対する制裁は、保護が要求される同盟国の法令の定めるところによる。
- (3) この条約の保護は、単なる報道にすぎない時事の記事又は雑報については適用されない。

第十条

- (1) すべての同盟国において、新聞紙及び定期刊行物の記事からの短い引用は、新聞雑誌の要約の形で行うものであつても、適法とされる。
- (2) 教科用刊行物、学術的性質を有する刊行物又は抜粋編集物のために、その目的上正当な範囲内で、文学的又は美術的著作物的著作物から適法に抜粋を行うことについては、同盟国の法令又は同盟国間の現行の若しくは将来締結される特別の取極の定めるところによる。
- (3) 引用及び抜粋を行うに際しては、出所（著作者名が表示されているときは、これを含む。）を明示する。

一九四八年にブラッセルで改正された著作権に関するベルヌ条約

(1) Les romans, feuilletons, les nouvelles et toutes autres œuvres, soit littéraires, soit scientifiques, soit artistiques, quel qu'en soit l'objet, publiés dans les journaux ou revues périodiques d'un pays, ne peuvent être reproduits ailleurs dans les autres Pays sans le consentement des auteurs.

(2) Les articles d'économie, politique ou religieuse peuvent être reproduits par la presse et la reproduction n'en est pas expressément réservée. Toutefois, la sanction de cette obligation est déterminée par la législation du Pays où la protection est réclamée.

(3) La protection de la présente Convention ne s'applique pas aux nouvelles du jour ou aux faits divers qui ont le caractère de simples informations de presse.

ARTICLE 10

(1) Dans tous les Pays de l'Union sont légitimes les citations courtes de journaux, de revues, de périodiques, même sous forme de résumés de presse.

(2) Les résumés, extraits de la législation, des ouvrages de droit, des ouvrages de sciences exactes ou à conclure entre eux, ou de ce qui entre la faculté de faire l'histoire, dans la mesure justifiée par le but à atteindre, des ouvrages de littérature, de science ou d'art, publiés dans des publications destinées à l'enseignement ou ayant un caractère scientifique ou pour des épreuves finales.

(3) Les citations et emprunts seront accompagnés de la mention de la source et du nom de l'auteur, si ce nom figure dans la source.

(1) Serial novels, short stories and all other works, whether literary, scientific or artistic, whatever their purpose, and which are published in newspapers, magazines or periodicals of one country, shall not be reproduced in the other countries without the consent of the authors.

(2) Articles on current economic, political or religious topics may be reprinted by the press unless the reproduction thereof is expressly reserved; nevertheless, the source must always be mentioned. The sanction of this obligation shall be determined by the laws of the country where protection is claimed.

(3) The protection of this Convention shall not apply to news of the day nor to miscellaneous information having the character of mere items of news.

ARTICLE 10

(1) It shall be permissible in all the countries of the Union to make short quotations from newspapers, articles and periodicals, as well as to include them in press summaries.

(2) The right to include excerpts from literary or artistic works in educational, scientific, historical, or in other publications, in so far as this inclusion is justified by its purpose, shall be a matter for legislation in the countries of the Union, provided that the source of the material to be included be mentioned.

(3) Quotations and excerpts shall be accompanied by an acknowledgment of the source and by the name of the author, if the name appears thereon.